

## Cielo d'Alcamo

### Contrasto

— *Rosa fresca aulentissima*    *ch'apari inver' la state*  
*le donne ti disiano,    pulzell' e maritate:*  
*tràgemi d'este focora,    se t'este a bolontate;*  
*per te non ajo abento notte e dia,*  
*penzando pur di voi, madonna mia.*

— *Se di meve trabàgliti    follia lo ti fa fare.*  
*Lo mar potresti arompere,    a venti asemenare,*  
*l'abere d'esto secolo    tutto quanto asemmare:*  
*avere me non pòteri a esto monno;*  
*avanti li cavelli m'aritonno.*

— *Se li cavelli artónniti,    avanti foss'io morto,*  
*ca'n issi sì mi pèrdera    lo solaccio e 'l diporto.*  
*Quando ci passo e véjoti,    rosa fresca de l'orto,*  
*bono conforto dónimi tutto:*  
*poniamo che s'ajunga il nostro amore.*

— *Ke 'l nostro amore ajùngasi,    non boglio m'atalenti:*  
*se ti ci trova pàremo    cogli altri miei parenti,*  
*guarda non t'arigolgano    questi forti correnti.*  
*Como ti seppe bona le venuta,*  
*consiglio che ti guardi a la partuta.*

— *Se i tuoi parenti trovanmi,    e che mi pozzon fare?*  
*Una difesa mèttoci    di dumili' agostari:*  
*non mi toccara pàdreto    per quanto avere ha 'n Bari.*  
*Viva lo 'mperadore, grazi' a Deo!*  
*Intendi, bella, quel che ti dico eo?*

The *Contrast* by Cielo d'Alcamo dates back to XIIIth century (presumably, between 1231 and 1250). Its author belongs to the Sicilian poetic school; Dante Alighieri quotes it in *De Vulgari Eloquentia* (1304).

Source edition: *Poesia italiana del Duecento*. Milano: Garzanti, 1978

---

- 
- *Tu me no lasci vivere né sera né maitino.  
Donna mi so di pèrperi, d'auro massamotino.  
Se tanto aver donàssemi quanto ha lo Saladino,  
e per ajunta quant'ha lo soldano  
toccare me non pòteri a la mano.*
- *Molte son le femine c'hanno dura la testa,  
e l'omo con parabole l'adimina e amonesta:  
tanto intorno procàzzala fin che-ll' ha in sua podesta.  
Femina d'omo non si può tenere:  
guàrdati, bella, pur de ripentere.*
- *K'eo ne pur ripentésseme? Davanti foss'io aucisa  
ca nulla bona femina per me fosse ripresa!  
Aersera passàstici, correnno a la distesa.  
Aquìstati riposa, canzoneri:  
le tue parole a me non piaccion gueri.*
- *Quante sono le schiantora che m'ha' mise a lo core,  
e solo purpenzànnome la dia quanno vo fore!  
Femina d'esto secolo tanto non amai ancora  
quant'amo teve, rosa invidiata:  
ben credo che mi fosti destinata.*
- *Se destinata fósseti, caderia de l'altezze,  
ché male messe fòrano in teve mie bellezze.  
Se tutto adivenissemi, tagliàrami le trezze,  
e consore m'arenno a una magione,  
avanti che m'artocchi 'n la persone.*
- *Se tu consore arènneti, donna col viso cleri,  
a lo mostero vénoci e rénnomi confleri:  
per tanta prova vencerti fàralo volenterì.  
Conteco stao la sera e lo maitino:  
besogn'è ch'io ti tenga al meo dimino.*
-

- 
- *Boimè tapina misera, com'ao reo destinato!  
Geso Cristo l'altissimo del tutto m'è airato:  
concepistimi a abàttare in omo blestiemato.  
Cerca la terra ch'este granne assai,  
chiù bella donna di me troverai.*
- *Cercat'ajo Calabria, Toscana e Lombardia,  
Puglia, Costantinopoli, Genoa, Pisa e Soria,  
Lamagna e Babilonia e tutta Barberia:  
donna non ci trovai tanto cortese,  
per che sovrana di meve te prese.*
- *Poi tanto trabagliàstiti, faccioti meo pregheri  
che tu vadi adomànnimi a mia mare e a mon peri.  
Se dare mi ti degnano, menami a lo mosteri,  
e sposami davanti da la jente;  
e poi farò le tuo comannamente.*
- *Di ciò che dici, vitama, neiente non ti bale,  
ca de le tuo parabole fatto n'ho ponti e scale.  
Penne penzasti mettere, sonti cadute l'ale;  
e dato t'ajo la bolta sottana.  
Dunque, se potti, tèniti villana.*
- *En paura non mettermi di nullo manganiello:  
istòmi 'n esta groria d'esto forte castiello;  
prezzo le tue parabole meno che d'un zitello.  
Se tu no levi e va'tine di quaci,  
se tu ci fosse morto, ben mi chiaci.*
- *Dunque vorresti, vitama, ca per te fosse strutto?  
Se morto essere débboci od intagliato tutto,  
di quaci non mi mòssera se non ai' de lo tuo frutto  
lo quale stäo ne lo tuo giardino:  
disiolo la sera e lo matino.*
-

- 
- Di quel frutto non àbbero conti né cabalieri;  
molti lo disiaronno marchesi e justizieri,  
avere no 'nde pòttero: giro 'nde molto feri.  
Intendi bene ciò che bolio dire?  
Men 'este di mill'onze lo tuo abere.
- Molti so' li garofani, ma non che salma 'nd'ài:  
bella, non dispregiàremi s'avanti non m'assai.  
Se vento è in proda e girasi e giungeti a le prai,  
arimembrare t'ao este parole,  
ca dentr'a 'sta animella assai mi dole.
- Macara se doléseti che cadesse angosciato:  
la gente ci corressoro da traverso e da-llato;  
tutta meve dicessono: «Acorri esto malnato»!  
Non ti degnara porgere la mano  
per quanto avere ha 'l papa e lo soldano.
- Deo lo volesse, vitama, te fosse morto in casa!  
L'arma n'anderia cònsola, ca dì e notte pantasa.  
La jente ti chiamàrano: «Oi perjura malvasa,  
c'ha' morto l'omo in càsata, traita!»  
Sanz'onni colpo lèvimi la vita.
- Se tu no levi e va'tine co la maladizione,  
li frati miei ti trovano dentro chissa magione.  
... be-llo mi soffero pèrdici la persone,  
ca meve se' venuto a sormonare;  
parente néd amico non t'ha aitare.
- A meve non àitano amici né parenti:  
istrani' mi so', càrama, enfra esta bona jente.  
Or fa un anno, vitama, che 'ntrata mi se' 'n mente.  
Di canno ti vististi lo maiuto,  
bella, da quello jorno so' feruto.
-

- 
- *Di tanno 'namonàstiti, tu Iuda lo traìto,  
como se fosse porpore, iascarlato o sciamito?  
S'a le Vangele jùrimi che mi s'ì' a marito,  
avere me non pòter'a esto monno:  
avanti in mare jìttomi al perfonno.*
- *Se tu nel mare gittiti, donna cortese e fina,  
dereto mi ti misera per tutta la marina,  
e da poi c'anegàseti, trobàrati a la rena  
solo per questa cosa adimpretare:  
conteco m'ajo aggiungere a peccare.*
- *Segnomi in 'Patre e 'n Filio ed in santo Matteo:  
so ca non se' tu retico o figlio di giudeo,  
e cotale parabole, non udi' dire anch'eo.  
Morta si è la femina a lo 'ntutto,  
pèrdeci lo saboro e lo disdotto.*
- *Bene lo saccio, càrama: altro non pozzo fare.  
Se quisso non arcòmplimi, l'àssone lo cantare.  
Fallo, mia donna, plàzzati, ché bene lo puoi fare.  
Ancora tu no m'ami, molto t'amo,  
sì m'hai preso come lo pesce a l'amo.*
- *Sazzo che m'ami, e àmoti di core paladino.  
Lèvati suso e vatene, tornaci a lo matino.  
Se ciò che dico fàcemi, di bon cor t'amo e fino.  
Quisso t'adimprometto senza faglia:  
te' la mia fede che m'hai in tua baglia.*
- *Per zo che dici càrama, neiente non mi movo.  
Inanti prenni e scànnami: tolli esto cortel novo.  
Esto fatto far pòtesi inanti scalfi un uovo.  
Arcompli mi' talento, amica bella,  
ché l'arma co lo core mi si 'nfella.*
-

— *Ben sazzo, l'arma d'oleti, com'omo ch'ave arsura.  
Esto fatto non pòtesi per null'altra misura:  
se non ha' le Vangelie, che mo ti dico «Jura»,  
avere me non puoi in tua podesta;  
inanti prenni e tagliami la testa.*

— *Le Vangelie, càrama? ch'io le porto in seno:  
a lo mostero présile (non ci era lo patrino).  
Sovr'esto libro jùroti mai non ti vegno meno.  
Arcompli mi' talento in caritate,  
ché l'arma me ne sta in suttilitate*

— *Meo sire, poi juràstimi, eo tutta quanta incenno.  
Sono a la tua presenzia, da voi non mi difenno.  
S'eo minespreso ajoti, merzé, a voi m'arenno.  
A lo letto ne gimo a la bon'ora,  
ché chissa cosa n'è data in ventura.*

---